

· 医院管理 ·

知名中医医院对外宣传中的英文网站建设

周冰 崔永强 陈莽 南继红 王慧娟

【摘要】 通过网络访问的方式访问北京、上海和广东三省市的知名中医医院网站,分析其网站网络域名、英文链接、英文首页内容及英文网站架构等情况,从中医对外宣传角度提出医院英文网站建设 and 优化应注意以下三点:(1)应树立品牌意识,重视域名的设置;(2)要基于网站定位进行网站框架设计,并突出医院和中医特色;(3)英文页面的链接应醒目,英文内容表达宜确切地道。

【关键词】 中医医院; 英文网站; 对外宣传

【中图分类号】 R197.4 **【文献标识码】** A doi:10.3969/j.issn.1674-1749.2012.05.026

中国大陆的中医医院(以下简称中医院)大部分都是在五六十年代建立起来的,由于政治、经济等原因,北京、上海和广东的中医院发展相对较快,其在医疗、教学、科研及国际交流与合作等方面的综合实力较强,在国内及国际上影响也较大。进入信息化时代的今天,网站是医院对外宣传和提供信息的重要平台,那么,大陆的知名中医院英文网站的建设状况如何呢?笔者一直关注着各中医院在此方面的动态并对其英文网站进行了相关调查分析。

1 资料来源与方法

调查主要选取了三个省市 15 所中医院,其中北京 8 所、上海中医药大学 4 所附属医院及广东省 3 所。首先通过网络获取其中英文名称,再通过谷歌(Google)和百度(Baidu)搜索链接,并进入其主页,最后进入其英文网站,进行相关分析调查(见表 1)。此次用于分析素材提取时间为 2011 年 9 月 13 日至 2011 年 9 月 23 日。

表 1 15 所中医院网址链接

医院名称	医院网址
中国中医科学院广安门医院	http://www.gamhospital.ac.cn 或 http://www.gamh.com.cn
中国中医科学院西苑医院	http://www.xyhospital.com
中国中医科学院望京医院	http://www.wjhospital.com.cn
中国中医科学院眼科医院	http://www.china-eyecare.com(2010 年是 www.ykhospital.com)
北京中医药大学东方医院	http://www.dongfangyy.com.cn
北京中医药大学东直门医院	http://www.dzmhospital.com
北京中医医院	http://www.bjzhongyi.com
北京按摩医院	http://www.massage-hospital.com
上海中医药大学附属曙光医院	http://www.sgyy.cn
上海中医药大学附属龙华医院	http://www.longhua.net
上海中医药大学附属岳阳中西医结合医院	http://www.yueyangyy.com
上海中医药大学附属市中医医院上海市中医医院	http://szy.sh.cn
广东中医药大学第一附属医院	http://www.gzctcm.com.cn
广东中医药大学第二附属广东省中医院	http://www.gdhtcm.com
广东祈福医院	http://www.clifford-hospital.org 或 http://www.clifford-hospital.org.cn 或 http://www.clifford-hospital.cn

作者单位:100053 北京,中国中医科学院广安门医院国际合作办公室

作者简介:周冰(1981-),女,硕士,主治医师。研究方向:中医药、针灸、标准研究及国际化交流与合作。E-mail:bingzhou@yahoo.cn

通讯作者:崔永强(1965-),本科,副主任医师。研究方向:中医药、针灸、标准研究及国际化交流与合作。E-mail:futurctcm@yahoo.com.cn

建议参考文献标引格式:

周冰,崔永强,陈莽,等.知名中医医院对外宣传中的英文网站建设[J].环球中医药,2012,5(5):392-394.

2 结果分析

2.1 网络域名及英文链接

调查显示,15 家中医院均建立了自己的中文网站,其中 12 家在网站首页显示有英文链接,9 家可通过此链接登录至其已建立的英文网站,2 家通过链接显示英文网站在建设 中,1 家英文链接不可用,还有 3 家医院完全没有英文链接, 也未建立英文网站(见表 2)。

表 2 15 所中医院英文网站链接状态

英文链接	英文网站状态	医院数量
有	可以登录	9 家
有	建设中	2 家
有	未出现英文网站界面	1 家
无	无	3 家

各医院对于各自域名的产权十分重视,大多注册了由各 自英文简称或者中文拼音缩写而组成的域名。有的医院甚 至连相关的一系列域名也同时进行了注册,在更大范围内保 护自己的知识产权,例如广东祈福医院除了 www. clifford- hospital. org 这个域名外,还同时注册了 www. clifford- hospital. org. cn 和 www. clifford-hospital. cn 这两个英文域名, 反映出该院对于自身域名价值的重视。但也有个别医院可 能在确定域名时未作调研或调研不够全面,其网站存在域名 被“抢注”现象,上海中医药大学附属曙光医院网址为 www. sgyy. cn,若输入 www. sgyy. com. cn 则进入的是北京大学首钢 医院网站。部分中医院域名中使用了“中医”的英文简写 tcm(即 Traditional Chinese Medicine),不仅体现中医特色,也 为搜索及网站推广提供了便利,如广东省中医院的 www. gdhtcm. com,若以“中医医院”(tcm hospital 或 traditional Chinese medicine hospital)为搜索词进行谷歌搜索,其网站链 接均在其首页前几条出现,极具搜索优势。

2.2 英文首页

9 家中医院根据自身情况和特点均设置了英文界面的 导航。由于眼科医院的英文页面主菜单导航就是中文页的 导航(18 个),未进行翻译,故不纳入统计分析。除北京按摩 医院只有 4 个主菜单导航外,大部分中医院的导航在 8 条左 右(见表 3),包括首页、医院介绍、新闻、就医指南、科研、教 学、国际交流合作等(见表 4)。各医院均比较重视医院的医 疗、科研及教育方面的宣传介绍,部分医院也注意到突出其 特色,采用院士风采、成就、JCI 认证、国际中医论坛等导航来 突出特色,吸引浏览者。

各中医院英文页面内容设计主要为两种形式。一为中 英文版面相互对应,英文内容一般为中文版面的简单翻译, 各个内容板块对应其主菜单导航。这种页面设计特色性不 强,部分医院还存在内容未完全翻译的现象。二是中英文版 面不对应。例如龙华医院的中文导航为医院介绍、医疗、教 育及科研等内容,而其英文导航却是龙华新闻、医疗新闻、50

周年院庆、中医药文化和龙华与世博,差别较大。

表 3 各中医院英文网站主菜单导航设置情况

主菜单 导航条数	医院数量	医院名称
4 个	1 家	北京按摩医院
6 个	1 家	中国中医科学院西苑医院
7 个	1 家	北京中医药大学东直门医院
8 个	4 家	中国中医科学院广安门医院 北京中医药大学东方医院 上海中医药大学附属龙华医院 广东祈福医院
10 个	1 家	上海中医药大学附属曙光医院

表 4 各中医院英文网站主菜单导航内容分布

导航	医院数量	导航	医院数量
Home(首页)	5 家	新闻	3 家
医院介绍	7 家	教育	3 家
就医指南	4 家	科室导航	2 家
科研	4 家	医疗服务	2 家
联系我们	5 家	国际交流	2 家

2.3 英文网站架构

各中医院英文网站架构均较为简单,2 家为 3 级菜单,4 家为 2 级菜单,3 家为 1 级菜单。多数医院采用简单介绍模 式,且信息均不具备交互功能,唯有祈福医院例外,其主要交 互内容包括在线咨询和在线消息。

祈福医院以医疗服务为重,其英文网站采用 3 级菜单模 式。一级菜单导航位列首页及大部分页面的上方和下方,包 括 8 个导航:祈福医院、JCI 认证、医院环境、科室介绍、在线 咨询、医院服务、交通信息和联系我们。其中,医院环境、科 室介绍、在线咨询和医院服务导航下设二级菜单导航。大部 分二级和三级菜单导航均位于首页模版的一级导航下。肿 瘤科并没有采取这种模式,其首页、新闻、肿瘤专家及癌症研 究等 14 个子导航作为英文网站的第三级菜单导航,是在弹 出网页中作为主菜单导航出现的。见图 1。

2.4 英文网站内容的表达

虽然有 9 家中医院建立了英文网站,但其中有 4 家医院 英文页面存在中英文混杂现象。少部分医院的英文表达符合 英语习惯,且体现其与国际接轨的精神。如祈福医院的“使 命:取中西医与自然疗法之精华,让患者享受优质、合理、独 特、高效的医学服务”英文表达为“Mission: Clifford Hospital is dedicated to developing and providing the highest quality integrative medicine health care service utilizing the essence of Traditional Chinese, Western and Alternative medicines to serve its patients.”,就颇为流畅,而其中又使用了结合医学 (integrative medicine)和替代医学(alternative medicine)两个国际 上补充替代医学热词,让外国人很有认同感。

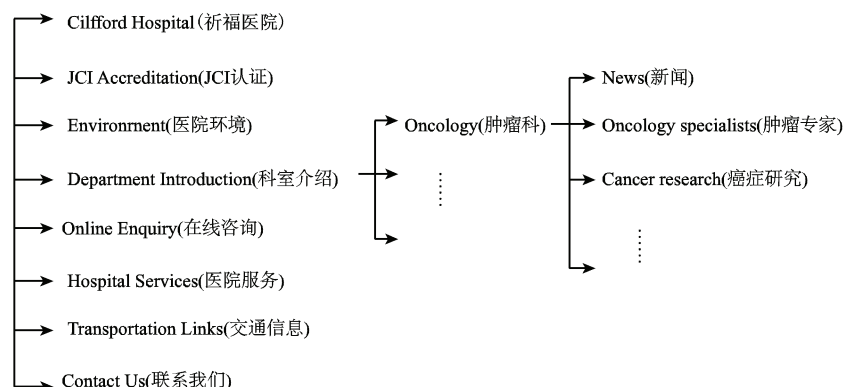


图 1 祈福医院英文网站框架示意图

但是,大部分医院的英文表达还是有待改进,有些医院网站甚至出现了特别明显的英文错误。如科室链接写成 KESHI Link, KESHI 应为 Department。各科室的介绍导航误写为 Introduced; Hospital Survey, 存在歧义,明明是医院介绍,用这个词却让人容易理解为医院调查。

3 讨论

随着社会的发展,网站是各大医院进行对外宣传、展示形象、交流信息、加强医患沟通的一个重要平台^[1]。目前,在对北京、上海及广东三省市的知名中医院英文网站调研中发现,大部分中医院英文网站建设还不够理想,在网站域名、英文网页设计、网站框架及内容表达等方面有待进一步优化。

3.1 网站建设中应树立品牌意识,重视域名的设置

域名在商界已被称为“企业的网上商标”。没有一家企业不重视自己产品的标识——商标,而域名的重要性和价值,也已经被越来越多的企业所认同。中医院显然在这方面的意识还不够强,本次调查中发现部分医院的域名存在被“抢注”现象,而祈福医院注册多个域名的做法值得推广。中医院在未来网站的建设和优化方面,也应将这个问题考虑进来,尽量注册多个相关域名,甚至包括注册中文域名,以最大限度地保护医院产权和品牌。另外域名的取名也应仔细斟酌,是否可以在域名中加上 tcm 等,让搜索引擎能更快搜索到,这也是医院品牌的一种推广方法。

3.2 基于网站定位进行网站框架设计,并突出医院和中医特色

调研中的中医院英文网站,大部分在网站框架的设计上涵盖医疗、教育和科研等方面,展示医院的各方面信息,甚至也注意到了要体现其特色,如通过院士风采、成就、JCI 认证、国际中医论坛等导航来体现其优势所在。但是,仅仅做到如此还远远不够。

医院网站建设应该如企业做网站一样,要立足市场,并进行网站定位。网站定位是企业建立其行销网站的基础。任何一个网站,必须首先具有明确的建站目的和目标访问群体,即网站定位^[2]。作为中医药实践的主体,中医院有着广阔的市场。在中国境内乃至全球的外国人,都将是中医院的英文网站的潜在目标访问群体。

此外,网站建设已经经由信息阶段、交互阶段向交易阶段蓬勃发展,而大陆知名的中医院的英文网站大部分还处

在信息阶段这一初级阶段,所起的作用也就仅仅向公众展示了医院的少部分信息。除了祈福医院英文网站具有交互功能外,其他医院一概没有,至于交易功能,还远远达不到,大大落后于欧美国家的医院。

各中医院应结合自身优势特色,面向目标访问群体,规划医院网站及其发展远景,设计医院英文网站框架,拓展医院发展空间,最终达到为医院带来效益的目的。

3.3 英文页面的链接应醒目,英文内容表达宜确切地道

医院英文网页主要是做给外国人看的,那么英文页面链接的设置也是值得考虑的问题。许多医院网站的主界面是中文,只有一个小小的英文链接位于某个角落,这种方式对于浏览者来说,十分不方便,他们要有足够的耐心在一群图画式的密密麻麻的中国字符中找到那个小小的熟悉的 English,再点击进入其需要的界面。在这方面,曙光医院的引导页方式值得推荐,中文与英文页的链接并列,十分醒目,而清晰的 flash 图片也让人对医院首先就有了一个直观的形象概念。

另外,网站英文内容的表达也是个关键的问题,如果英文翻译和表达不到位,让人不知其所云,那这个英文网站等于没有建,没有发挥其向外国人传达信息的作用,建议所有英文网站内容都要请英语为母语的国外医务人员校译。

4 结语

中医院作为中医药实践的主要载体,面向全球这一广阔市场,在医疗、教学和科研等方面的国际交流与合作中大有可为。在全球化、网络化、信息化的今天,医院的对外宣传中,英文网站的建设和优化势在必行。在中医院英文网站的建设和优化中,应树立医院品牌意识,做好医院网站定位,结合自己医院特色及发展目标,构建出中医院有特色的英文网站,把中医药国际化做到实处。

参 考 文 献

- [1] 魏建华,白俊峰,袁海. 浅谈医院网站内容设计[J]. 中华临床医学研究杂志,2006,12(5):696-697.
- [2] 侯玉香,刘丁发. 浅谈中小企业网站建设[J]. 电脑知识与技术,2010,6(2):483-484.

(收稿日期:2012-03-15)

(本文编辑:秦楠)